

Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (anglès)

2014/2015

Codi: 101507

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Roland Keith Pearson

Correu electrònic: Roland.Pearson@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Geoffrey Vito Belligoi

Deborah Jane Rolph Rolph

Jonathan Walker

Graham Perry

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència).

Objectius

La funció de la assignatura es desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos especialitzats senzills, consolidar las competències textuais necessàries per la iniciació a la traducció especialitzada / traducció inversa especialitzada i fomentar les competències orals necessàries per la interpretació que inclou l'estudi de les principals varietats dialectals de l'anglès.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques (MCRE-FTI C1.3.).

- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i els registres més freqüents (MCRE-FTI C1.1.).
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits, dels registres més freqüents / dialectes principals . (MCRE-FTI C1.3.).
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits (MCRE-FTI B2.4.).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

Continguts

1. Anàlisi i comentari de texts estàtics (científics, tècnics).
2. Comprensió lectora basada en texts estàtics (científics, tècnics).
3. Anàlisi i comentari de texts híbrids (d'economia i mediàtics) redactats en llengua anglesa.
4. Comprensió lectora basada en texts híbrids (d'economia i mediàtics).
5. Reconeixement d'elements d'ironia i d'humor amb textos escrits.
6. Interpretació i redacció de texts basats en informació gràfica i estadística.
7. Reconeixement d'un ventall d'accents regionals i socials en anglès.
8. Familiaritat amb la retòrica oral.
9. Producció oral de discursos sobre temes generals en l'àmbit d'economia.

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altra, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre texts (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual (vegeu 6.1.-6.4);
- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica, anàlisi traductològic),
- el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en texts actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- l'anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents més freqüents en anglès.
- el perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de producció oral en Anglès sobre temes generals d'àmbits coneguts.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora de texts especialitzats i preproducció escrita	20	0,8	2, 3, 4, 6, 7
Activitats de comprensió oral / reconeixement d'accents i de producció oral	12	0,48	1, 5, 8, 9
Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió lectora / oral i interacció oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	29,5	1,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió, realització i revisió d'exercicis orals i/o escrites	27,5	1,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora de texts especialitzats	17	0,68	3, 4
Preparació i realització d'activitats de producció escrita de texts especialitzats	32	1,28	7

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets.
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger.
- Proves de comprensió i producció textual /oral.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació formativa contínua en tasques escrites o orals.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua al final del semestre.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Anglès B4

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En dues de les proves escrites per a l'avaluació final del domini o nivell de la llengua (comprensió lectora - text especialitzat, i redacció) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5,0 en cadascuna. De no aconseguir-la, no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigint de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen als nivells de criteri específics per a l'anglès, indicats al apartat 5.
4. En la prova oral del domini de la llengua s'ha d'efectuar un resum, anàlisi i comentari oral d'un text actual d'economia i mediàtic.
5. No presentar un mínim d'un 75% dels treballs d'avaluació contínua dintre dels terminis establerts (vid. apartat 10), o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua (avaluacions finals), es contemplarà com "no presentat".

<tdvalign="top" width="298">

- exercicis de comprensió oral (incloent reconeixement d'accents principals) i producció oral (exposicions sobre temes d'economia i mediàtics)

Activitats d'avaluació	Pes (%)	Hores	Competències* - Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada			
• exercicis de comprensió lectora	40%		CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• redaccions			CE 6.1; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4; CE 6.5.

CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3

CE 8.1; CE 8.2; CE 8.3; CE 8.4

Avaluacions finals (4)

• Comprensió lectora (text especialitzat)	60%	CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• Redacció		CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.5
• Prova oral (text especialitzat)		CE 8.1; CE 8.2; CE 8.3
• Comprensió oral / reconeixement d'accents principals.		CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació i materials publicats en el Campus Virtual de l'assignatura.

* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitz corresponent als nivells de criteri específics per a anglès.

** El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluacions finals	60	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Avaluació continuada	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Bibliografia

9. Bibliografia i enllaços web

9.1. Lectura obligatòria

John Kennedy Toole. A Confederacy of Dunces. (disponible a l'libreria Come In, Barcelona).

El dossier Idioma Anglès B4 (disponible al Servei Reprogràfic de la FTI o el Campus Virtual).

9.2. Dictionaris

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins.

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Es recomana la consulta de les edicions més recents.

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (Punctuation and Style Help)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (On Line English Dictionary (AM))

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

9.3. Manuals de gramàtica

Carter, Ronald et al.: Exploring Grammar in Context, Cambridge University Press.

Hewings, M.: Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: A University Grammar of English, Longman.

Swan, M.: Practical English Usage, Oxford University Press.

9.4. Discursos, gèneres orals, com estructurar i fer un discurs, etc:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. The Penguin Book of Historic Speeches. Penguin, 1996.

" " " " . The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. The Language Instinct. Penguin . London, 1994.

9.5. Llibres i Urls de consulta complementària sobre dialectes i sociolectes:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. Language Matters. London: Palgrave MacMillan, 2006.

Collins, Beverley and Inger M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. London and NY: Routledge, second edition, 2008.

Crystal, David. How Language Works. London: Penguin Books, 2007.

" " " ". The English Language. London: Penguin Books, 2002.

" " " ". The Cambridge Encyclopaedia of the English Language . Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: English Accents and Dialects. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles. Longman, 1993.

<http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (informació sobre l'anglès d'Escòcia)

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.bbc.co.uk/radioscotland/> (Scots English accent)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

<http://www.rte.ie/radio/> (major Irish radio station on line)

Fonts d'informació sobre l'actualitat política, científica i cultural.

Es recomana llegir i contrastar una àmplia selecció de la premsa escrita i en format electrònic en anglès. En l'Internet Public Library, es pot consultar de forma gratuïta un fons important de publicacions, premsa i revistes en llengua anglesa de tots els països i regions angloparlants del món, a més a més d'un gran nombre de diaris editats en llengua anglesa en països i comunitats d'altres àmbits lingüístics i culturals.